

E6 - It Seems Lyrule's Growing Closer to Him!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Tsukasa

Here's our tax reform plan.

[00:06] Tsukasa

Please implement it at once.

[00:11] Tsukasa

We'll be abandoning the class system
and implementing a new code of laws.

[00:15] Tsukasa

Any objections?

[00:19] Tsukasa

Good.

[00:21] Tsukasa

Now, for our next reform,

[00:23] Tsukasa

we'll be referring to these...

[00:29] Tsukasa

Thank you.

[00:30] Tsukasa

You may rest now.

[00:32] Haizerad

I certainly will.

[00:40] Tsukasa

Did you need something?

[00:41] Haizerad

When do you get any sleep?

[00:44] Tsukasa

Oh, that's all?

[00:47] Haizerad

Everyone's saying that the angel of
the Seven-Light Faith never sleeps.

[00:51] Haizerad

Watching the way you work,

it's easy to believe they're right.

[00:56] Tsukasa

Well, I am working you
nobles-turned-government-officials very hard.

[01:01] Tsukasa

I can't ask that of you and then
go around taking naps, right?

[01:05] Tsukasa

Don't worry, though. I do get some rest.

[01:09] Tsukasa

I just make it a point to rest
after the work is done.

SIGN High School Prodigies Have It Easy
Even In Another World!

SIGN It Seems Lyrule's
Growing Closer to Him!

[02:52] Keine

He's recovering well.

[02:54] Winona

Man, you're impressive.

[02:57] Winona

His guts were laid out for a moment there,

[03:00] Winona

and now he's doing so well.

[03:03] Winona

Right?

[03:04] Ulga

Ow! You're always so rough!

[03:07] Winona

I am your daughter, after all!

[03:10] Ulga

Jeez...

[03:12] Ulga

I really owe you a lot, Doctor Keine.

[03:16] Keine

I only did my job as a doctor.

[03:19] Winona

We can't have you sleeping forever.

[03:21] Winona

Some big things have happened
while you were asleep.

[03:24] Ulga

Yeah, our village picked a
fight with the Empire, for one.

[03:29] Winona

You missed out on something really cool!

[03:32] Ulga

I need to heal up quickly
and join the next battle!

[03:35] Keine

If you plan on overexerting yourself,

[03:37] ---

I'll have you go back to sleep
for a while longer.

[03:42] Keine

Good grief.

[03:43] Keine

Please take better care of your body.

[03:46] Winona

Sorry.

[03:51] Keine

Roo?

[03:52] Winona

What's the matter?

[03:53] Roo

One times five is... five.

[04:07] Roo

I'm alive again!

[04:10] Winona

What have you been doing,
going without food or water?

[04:13] Roo

My teacher's giving me a multiplication test,

[04:18] Roo

so I'm trying to memorize this tables thing.

[04:21] Winona

"Tables thing"?

[04:22] Roo

It's a song about multiplication.

[04:24] Keine

Memorizing it helps make
learning multiplication easier.

[04:28] Winona

Multiplication, huh.

[04:30] Ulga

Multiplication, huh?

[04:32] Ulga

I'm not great at it, either.

[04:35] Winona

You'll be fine, Roo!

[04:37] Winona

You can make a living just fine
without knowing how to multiply!

[04:41] Ulga

Uh-huh! Just like us!

[04:47] Roo

Good examples of bad adults...

[04:50] Roo

My teacher told me tables are
a merchant's foundation.

[04:54] Roo

But I just can't memorize them at all...

[04:58] Keine

The basics are important in everything.

[05:01] Keine

So you'll just have to
keep at it and study more.

[05:12] Tsukasa

Looks like the power plant's
coming along well.

[05:15] Masato

We managed to secure a large
amount of coal, too.

[05:19] Ringo

I'm storing the power it generates
in high-capacity batteries

[05:23] ---

taken from our miniature nuclear reactor.

[05:27] Bearabbit

*We'll be starting the
trial run tomorrow, bear!*

[05:31] Tsukasa

Then that takes care of our
power generation issue.

[05:35] Tsukasa

Thank you, Ringo.

[05:40] Ringo

In that case, I'll move on
to the next project, okay?

[05:44] Tsukasa

I'm counting on you.

[05:46] Bearabbit

Bye-bye, bear!

[05:51] Masato

Next project?

[05:53] Tsukasa

The production of machine tools
like a lathe and a milling machine.

[05:57] Tsukasa

For the battles in spring,

[05:59] ---

I'm planning to equip a portion
of our squads with guns.

[06:01] Masato

Modernizing our military, huh?

[06:04] Masato

Wait, why not build an automatic
manufacturing plant?

[06:07] Tsukasa

Well, I'd like the people of this
world to make guns and gunpowder

[06:10] ---

with their own hands as much as possible.

[06:13] Tsukasa

This is their fight, after all.

[06:16] Masato

I see.

[06:17] Masato

If we just handed them
freedom on a silver platter,

[06:20] ---

it wouldn't mean anything.

[06:21] Tsukasa

Exactly.

[06:23] Tsukasa

Besides, we need Ringo to construct an
aerial defense system as quickly as possible.

[06:30] Masato

Aerial defense?

[06:32] Masato

You think missiles are going
to fly our way? In this world?

[06:35] Tsukasa

This world has its own version of
aerial warfare, with magic and dragons.

[06:39] Tsukasa

We need to be wary of the skies.

[06:42] Tsukasa

Besides, I received a
curious report from Shinobu.

[06:46] (Flashback) Tsukasa

Heaven's Flames?

[06:47] Shinobu

Uh-huh!

[06:48] (Flashback) Shinobu

It's a tactical spell with the force
to obliterate an entire city.

[06:53] (Flashback) Shinobu

The governor of the northern lands,
Oslo El Gustave,

[06:56] (Flashback) Shinobu

used Heaven's Flames in the previous war,

[06:59] (Flashback) Shinobu

creating seas of fire in the cities
of his enemy's nation.

[07:04] Masato

The governor of the northern lands, huh?

[07:06] Masato

Sounds like there's a strong possibility

[07:08] ---

he'll chuck this Heaven's Flames
at us here, in Dormundt.

[07:11] Tsukasa

Exactly.

[07:13] Lyrule

Tsukasa!

[07:16] Tsukasa

Lyrule?

[07:17] Tsukasa

Didn't you go back to Elm Village
with Winona and the others?

[07:21] Lyrule

Well, this whole war started because of me,

[07:26] Lyrule

so I wanted to be useful
to you all in some way.

[07:29] Lyrule

Which is why I'm helping to
distribute food right now.

[07:32] Tsukasa

I see.

[07:33] Tsukasa

Thank you. This is a big help.

[07:36] Lyrule

Um, Tsukasa?

[07:39] Tsukasa

What is it?

[07:41] Lyrule

If you wouldn't mind,

[07:43] Lyrule

could we have lunch together?

[07:47] Lyrule

I wanted to thank you properly for saving me.

[07:54] Tsukasa

I appreciate the offer, but I'll

just accept the sentiment for now.

[07:58] Tsukasa

I have a meeting I need to attend,

[08:00] Tsukasa

so I have to head back right away.

[08:05] Lyrule

Masato, do you think Tsukasa hates me?

[08:11] Masato

No way. He's just busy.

[08:14] Lyrule

You think so?

[08:16] Lyrule

I get the feeling

he's keeping me at a distance.

[08:21] Masato

Lyrule...

[08:22] Lyrule

I suppose he must be mad.

[08:24] Lyrule

Since I did trigger this war...

[08:26] Masato

That's not true.

[08:28] Lyrule

Then does he find my ears creepy?

[08:31] Masato

Calm down.

[08:32] Masato

Everything's fine.

[08:33] Lyrule

But, but...

[08:37] Masato

It's honestly not something

to cry over like that!

[08:40] Lyrule

But I'm so worried...

[08:48] Masato

Look, he's just having trouble

facing you because he feels guilty.

[08:53] Lyrule

Huh?

[08:55] Masato

When everyone in the village

wanted to rescue you,

[08:59] Masato

he was the only one who spoke up

to suggest abandoning you.

[09:03] Lyrule

I didn't know that...

[09:06] Masato

Please don't get the wrong idea, though.

[09:09] Masato

It wasn't because he didn't *want* to save you.

[09:14] Masato

He made that suggestion out of concern for the village as a whole.

[09:17] Lyrule

Yes, I understand.

[09:23] Masato

He always prioritizes the happiness of the majority,

[09:27] Masato

even when that would mean sacrificing those precious to him.

[09:32] Masato

It's something I'll never understand.

[09:34] Masato

To be frank, I think he's crazy.

[09:38] Masato

But, well, you know!

[09:39] Masato

That idiot's just lost in himself, so leave him be for a while and he'll be fine.

[09:48] Official

I'm sorry.

[09:49] Official

You asked for building-age assessments,

[09:51] Official

but the craftsmen that accompanied us said they couldn't make them any more precise.

[09:56] Tsukasa

Okay.

[09:57] Tsukasa

This is important information for urban development and improvement.

[10:01] Tsukasa

You did a good job on this difficult task.

[10:04] Tsukasa

You can take tomorrow off.

[10:06] Tsukasa

Get some rest.

[10:08] Official

Thank you very much!

[10:15] Tsukasa

I guess I've been pushing myself too hard.

[10:21] Tsukasa

Who is it?

[10:23] Lyrule

It's me, Lyrule.

[10:24] Lyrule

Do you have some time right now?

[10:29] Tsukasa

I'm sorry, but I have a busy day tomorrow,

[10:32] ---

so I was planning to turn in early tonight.

[10:35] Tsukasa

Could you come back some other time?

[10:37] Lyrule

I understand.

[10:38] Lyrule

If you're about to sleep, then you're done with work for today, right?

[10:42] Tsukasa

Huh?

[10:44] Lyrule

Pardon me!

[10:45] Tsukasa

I-Is this something that urgent?

[10:48] Lyrule

Yes. Please let me repay you.

[10:51] Tsukasa

Repay me, you say?

[10:54] Lyrule

Any way is fine.

[10:56] Lyrule

I'm willing to do anything I can!

[11:06] Tsukasa

You don't need to.

[11:08] Tsukasa

I tried to abandon you.

[11:12] Lyrule

I know.

[11:14] Lyrule

But that doesn't matter.

[11:18] Lyrule

If putting up with it all by myself meant saving everyone else in the village,

[11:23] Lyrule

then that's what I would have wanted, too.

[11:25] Lyrule

Yet...

[11:27] Lyrule

despite that, you still came to save me.

[11:36] Lyrule

So please let me thank you. at least.

[11:40] Tsukasa

I'm not the kind of man you think I am.

[11:44] Lyrule

That's not true!

[11:46] Lyrule

You're a very kind person!

[11:49] Lyrule

You gave us mayonnaise,
thinking of the children.

[11:53] Lyrule

You were also the one who
drove off those violent men!

[11:57] Lyrule

Even when the Chief of the Forest attacked,

[12:00] Lyrule

you thought about everyone in Elm Village!

[12:03] Lyrule

You're...

[12:05] Lyrule

You're a good person!

[12:12] Tsukasa

I killed my own father, you know.

[12:34] Tsukasa

When I was young, I admired
my father, a politician.

[12:39] Tsukasa

However, one day I discovered something.

[12:43] Tsukasa

I discovered that his power

[12:45] ---

was built upon such corruption
that I wished I'd never found out.

[12:49] Tsukasa

I couldn't forgive my father for
deceiving the people and abusing his power.

SIGN Former Prime Minister Mikogami Arrested

[12:56] Tsukasa

I worked with Shinobu and the Merchant
to expose my father's wrongdoing.

[13:00] Tsukasa

He was put to trial

[13:03] ---

and sentenced to death.

[13:09] (Flashback) Mother

You must be insane!

[13:14] Tsukasa

In prioritizing justice for the people,

[13:17] ---

I had, in fact, driven my father to his death.

[13:23] Tsukasa

My mother still hates me for what I did.

[13:27] Tsukasa

Of course she would.

[13:29] Tsukasa

Even if my father committed those crimes,
he was still the man she loved.

[13:35] Tsukasa

However,

[13:36] ---

I can't forgive my father for what he did.

[13:45] Tsukasa

Why are *you* crying?

[13:48] Lyrule

I'm sorry. I...

[13:51] Lyrule

Just thinking about how you must have felt...

[13:53] Lyrule

made me so sad...

[13:56] Lyrule

How could you go that far? Doesn't it hurt?

[14:02] Tsukasa

It does.

[14:04] Tsukasa

But I don't regret it.

[14:06] Tsukasa

Because the type of politician
I'm striving to be

[14:11] Tsukasa

is one only possible for a selfless saint.

[14:16] Lyrule

Tsukasa...

[14:20] Tsukasa

I'm sorry.

[14:21] Tsukasa

That wasn't a very pleasant story.

[14:31] Tsukasa

Lyrule?

[14:33] Lyrule

Tsukasa, you are selfish.

[14:35] Lyrule

You're feeling guilt of your own making

and distancing yourself from me.

[14:40] Lyrule

You might believe it's only
natural for me to hate you now,

[14:43] Lyrule

but I'll never let it turn out that way!

[14:48] Lyrule

I won't ever hate you, Tsukasa!

[15:02] Tsukasa

You win. I give in.

[15:05] Lyrule

You mean...

[15:07] Tsukasa

Then I'm going to have you
take on a slightly difficult task.

[15:11] Tsukasa

Brace yourself for it.

[15:12] Lyrule

Huh?

[15:17] Lyrule

Um, Tsukasa, wh-what is...?

[15:22] Tsukasa

You did say you'd do anything for me.

[15:25] Tsukasa

I should be able to get three hours
worth of rest in an hour like this.

[15:29] Lyrule

O-Okay, then. You can sleep
here all night, not just one hour!

[15:34] Tsukasa

That will wear your legs out.

[15:37] Tsukasa

You can wake me up if they start to hurt.

[15:41] Lyrule

Yes.

[15:56] Tsukasa

Thank you, Lyrule.

[15:58] Lyrule

Huh?

[16:00] Tsukasa

For crying for me.

[16:02] Tsukasa

It made me feel a little better.

[16:05] Lyrule

Sure.

[16:25] Bearabbit

Huh? Ringo?

[16:27] Bearabbit

*Huh? Are you already done
talking to Tsukasa?*

[16:31] Bearabbit

*Hey, Ringo, I thought you were
going to hand over the material list*

[16:34] ---

and consult him on the production system?

[16:36] Bearabbit

*I don't think you were in there
long enough to do that, bear!*

[16:39] Bearabbit

Were you not able to talk to him, bear?

[16:41] Bearabbit

*Do you need me to come
with you, bear, bear, bear?*

[17:00] Roo

One times four is four.
One times five is five. One times six is...

[17:08] Roo

I don't understand tables at all!

[17:12] Akatsuki

Do not look this way, okay?!

[17:15] Aoi

I understand, so please make it quick.

[17:18] Keine

Oh, you're both here?

[17:21] Akatsuki

Hey?! Wh-Why is Keine here, too?!

[17:24] Aoi

Oh, shut up and quit dawdling!

[17:26] Aoi

Would you just get in already?!

[17:32] Aoi

I'm a child of Edo, so I hate
babbling and dawdling the most!

[17:39] Aoi

Man, I didn't expect you to be here, Roo.

[17:42] Keine

Are you hurt?

[17:44] Roo

No, just a little surprised.

[17:49] Aoi

This is all Akatsuki's fault
for being stubborn.

[17:54] Akatsuki

This isn't right!

[17:55] Akatsuki

Why are you following me into the bath, too?!

[17:59] Aoi

You're the founder
of the Seven-Light Faith.

[18:02] Aoi

In a sense, that makes you our lord.

[18:05] Aoi

So, naturally, you must be
accompanied by a guard at all times.

[18:09] Akatsuki

Th-Then it still isn't right for Keine
to get in the same bath with me!

[18:13] Keine

Oh? I don't particularly mind.

[18:20] Akatsuki

I'm done.

[18:24] Akatsuki

Roo, you seem kind of down.

[18:27] Roo

I can't memorize the tables...

[18:30] Akatsuki

You mean multiplication tables?

[18:33] Roo

I need to pass my teacher's
test on multiplication.

[18:37] Aoi

I see.

[18:39] Aoi

You're training to be a merchant, aren't you?

[18:41] Keine

She's apprenticed to Masato.

[18:44] Roo

Numbers just get all fuzzy and
they won't go in my head...

[18:51] Aoi

Watching Roo work hard like that
reminds me of my own training days.

[18:58] Aoi

I was all fed up when they had
me just repeating sword forms.

[19:03] Akatsuki

Ah, I know what you mean.

[19:05] Akatsuki

Practicing magic was nothing
but repetition, too.

[19:08] Akatsuki

Since I already knew the trick,
it wasn't any fun at all.

[19:14] Keine

That's true.

[19:16] Keine

I had to memorize whole books
on anatomy and medicine.

[19:22] Roo

How did you all manage to push through it?

[19:26] Aoi

I had started learning the Ichijou Style
of swordsmanship from a very young age...

[19:30] Aoi

but one day I found a goal for myself.

[19:34] Roo

A goal?

[19:35] Aoi

I fell in love with a samurai drama called
The Much Too Unfettered Shogun.

[19:38] Aoi

I wanted to become someone who could
aid the powerless with their sword.

[19:44] Roo

And you two?

[19:45] Akatsuki

Well, when I was in elementary school,

[19:48] ---

I had a feeling that this
was the only thing for me.

[19:52] Roo

I wonder what my goal is...

[19:55] Aoi

It's not that difficult to figure out.

[19:57] Aoi

It's basically what you want to do.

[20:01] Keine

When there's something you want to do,
all that's left is to work hard at it, right?

[20:05] Roo

What I want to do?

[20:09] Roo

There is something I want to do!

[20:13] Roo

I'm going to work hard, too!

[20:15] Roo

I'm going to work hard, memorize the tables,
and defeat multiplication!

[20:18] Aoi

Indeed! That's the spirit!

[20:20] Akatsuki

I know. What's something you like, Roo?

[20:23] Roo

Money!

[20:25] Akatsuki

O-Oh... Well, that works, too.

[20:28] Akatsuki

Numbers just tend to be a little abstract,

[20:31] ---

so why don't you try imagining
money while doing your math?

[20:34] Roo

Imagine money?

[20:36] Akatsuki

Yeah.

[20:37] Akatsuki

So for five times five, that would mean
you have five stacks of five gold coins.

[20:42] Roo

I know that! That's 25 coins!

[20:45] Roo

I understand!

[20:46] Keine

My!

[20:47] Akatsuki

R-Really?

[20:49] Akatsuki

Then how about seven times seven?

[20:54] Roo

Forty-nine coins!

[20:55] Akatsuki

Huh, correct.

[20:57] Akatsuki

Then eight times nine?

[21:00] Roo

Seventy-two coins!

[21:02] Akatsuki

Seriously?!

[21:03] Akatsuki

Th-Then...

[21:04] Akatsuki

Twenty-four times three hundred sixty-five!

[21:08] Akatsuki

8,760 coins!

[21:10] Akatsuki

C-Correct!

[21:12] Roo

I did it!

[21:14] Roo

I did it!

[21:16] Roo

I conquered multiplication!

[21:26] Aoi

Uh, Roo should've passed her multiplication test, right?

[21:31] Keine

Surely.

[21:32] Aoi

Then why does she look like she's dead inside?

[21:36] Keine

Apparently, her next test is division.

[21:39] Aoi

Ah...

[21:41] Aoi

The path to becoming a merchant is perilous.

[21:45] Roo

Roo's coins keep going away...

[21:49] Roo

I'm scared of division...

[23:28] Shinobu

Listen, El.

[23:31] Shinobu

This...

[23:33] ---

is the truth behind this village.

[23:37] Elch

What is this?

Revision #1

Created 2024-01-01 21:00:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:00:54 UTC by whimsee